Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wody Dimonu\* pełne krwi, gdyż sprowadzę na Dimon jeszcze więcej – lwa na uchodźców Moabu i na resztę kraju!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż wody Dimonu spłynęły krwią, bo sprowadzę na Dimon coś więcej — lwa na uchodźców Moabu i na resztę kraju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wody Dimonu będą pełne krwi, gdyż sprowadzę na Dimon jeszcze więcej — lwy na tych, którzy uszli z Moabu i na resztkę tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ i wody Dymońskie krwi pełne będą: bo przyłożę Dymonowi przydatki, a na tych, którzyby uszli z Moabczyków, poślę lwy, i na ostatki w tej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wody Dibon napełniły się krwie: abowiem położę na Dibon przydatki, tym, którzy by uszli lwa z Moab i ostatkom ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doprawdy, wody Dimonu są pełne krwi, bo zsyłam na Dimon dodatkowe klęski: lwa na ocalonych z Moabu i na pozostałych w kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak! Wody Dymonu to sama krew, gdyż sprowadzę na Dymon jeszcze coś więcej, lwa na uchodźców Moabu i na resztkę Admy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody Dimonu są pełne krwi, bo zsyłam na Dimon dalsze nieszczęścia: lwa na ocalonych z Moabu i na resztę kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wody Dimonu są pełne krwi, gdyż dalsze klęski sprowadzam na Dimon, lwa na uchodźców z Moabu i na ocalałych w kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto pełne krwi są wody Dimonu, gdyż dalsze [nieszczęścia] sprowadzę na Dimon, lwa na uchodźców Moabu i na resztę kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вода Реммона наповниться кровю. Бо наведу на Реммон Аравів і заберу насіння моава і Аріїла і те, що осталося з Адами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wody Dimonu pełne są krwi; gdyż sprowadzę na Dimon nadmiar klęsk oraz lwa na ocalonych Moabu, na szczątki jego kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wody Dimonu napełniły się krwią. Na Dimon bowiem położę dodatkowe rzeczy, takie jak lwa na zbiegów moabskich, którzy ocaleli, i na pozostałych z tej ziemi. |

1. 1) Dimon, דִימֹון (dimon), lokalizacja nieznana; wg 1QIsa a : Dibon, דיבון , lokalizacja znana, być może chodzi o te same miejscowości (por. <x>60 15:22</x> i <x>160 11:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kraju, אֲדָמָה (’adama h): wg BHS (<x>290 15:9</x>L.) m.in. strach, אֵימָה (’ema h). Wg G nazwa własna miejscowości, Adama, Αδαμα. [↑](#footnote-ref-3)